

Л.В.Куркина  
Институт русского языка РАН  
Москва

**Заметки по этимологии диалектных слов  
(на материале “Словаря русских говоров  
Среднего Урала”)**

***Пермянка***

В русских говорах на территории Среднего Урала, Сибири, Алтая обнаружено слово **перемьянка** ‘вид плуга’ (ср-урал., алт., сиб.) и его вариант **пермянка** ‘соха (обычно) на колесах с железным сошником и отвалом’, ‘однолемешная соха’ (тюмен., свердл., ср-урал., омск., Ср. Прииртышье, новосиб., том., иркут., сиб., забайк. – СРНГ XXVI, 171, 285). В СРГСУ находим следующее описание этого орудия: *“Пермянка – сохи в Перме вырабатывались. Пермянка, она однолемешная, только одну борозду идет и сваливает, тихо шибко пашет. Пермянкой-то пахали на одной лошаде...”* (СРГСУ IV, 22). Из приведенного объяснения следует, что свое название однолемешная соха получила от названия города Перми, где изготавливались такого рода орудия. На прямую, непосредственную связь с названием города как будто бы указывает другое диалектное обозначение сохи – **пермячка** (иркут., тобол., сиб., Приангарье – СРНГ XXVI, 285). Но некоторые факты говорят о том, что *диал. пермянка* имеет другую природу и никак не связано с названием города. Сближение, видимо, произошло вторично по народной этимологии в силу забвения внутренней формы слова. Переориентация этимологических связей и стала причиной изменения фонетического облика слова: **перемьянка** > **пермянка**. В своем первоначальном виде соха – это дерево с раздвоением на конце. Постепенно усложнялась и совершенствовалась конструкция орудия, и уже в позднем варианте основную не-

сущую деталь сохи составляла колодка, х-образная затяжка или поперечный чурбан, которые как бы перетягивали, перехватывали вделанные в колодку оглобли и рукояти (ср. Даль III, 283). Как нам представляется, именно эта конструктивная особенность и нашла отражение в названии **переманка**, которое понимается нами как производное с суф. **-ян-ка** от основы наст. вр. др.-рус. глагола **перейати**, **перейму** в значении 'перехватить'. То же отглагольное имя **\*per-jъm** в простом виде, без суффиксального оформления сохранилось в рус. моск. **перема** 'часть сапожной колодки от каблука до носка' (Подмоск. сл., 346), **перемья** *ср.р.* 'изгиб сапога в подъеме' (костр. – СРНГ XXVI, 170). Заслуживает самого серьезного внимания тот факт, что сходное образование представлено в чешских диалектах: **říma** 'опорная балка', **římý** 'засов; толстое бревно, поддерживающее дно из можжевельного дерева в пивоварне' < **\*při-jъma** (Machek<sup>2</sup>, 493). Можно думать, что то же отглагольное имя, но с префиксом **per-** лежит в основе *диал.* **пермянка**, т.е. **\*per-jъm**.

### **Попресток**

В говорах Среднего Урала **попресток**, **попрясток**, как и **попряслок**, обозначает ось челнока ткацкого станка, на которую при тканье надевается цевка (СРГСУ IV, 97). Урал. **попресток**, **попрясток** сложились на базе архаичного образования с суф. **-тъ-**, производного от глагола **\*pręsti** (рус. **прясть**, **пряду**). Этот же суффикс участвует в образовании этимологически тождественного словен. **sprostî** *мн.* 'распорки в ткацком станке' с вокализмом **о** в корне. Примечательно, что однотипно построенное имя представлено в лит. **sprąstas**, древ. **spranstas** 'рама для натягивания полотна' (ср. **sprėndžiu**, **sprėndžiau**, **spręsti** 'обтягивать, обмерять').

### **Подрепетить**

На территории Среднего Урала отмечены глаголы **подрепетить** 'подготовить' (ср. *Подрепетили сам себя и идешь тожно к начальнику*), **подрепетиться** 'навести порядок, прибрать' (ср. *Надо в комнате к празднику подрепетиться* – СРГСУ IV, 62–63). Данные образования, в составе которых

вычленяется префикс **под-** могут быть сближены с болг. *диал.* **ерепетим се** ‘хорохориться, важничать, надуваться’ (БЕР 1, 504), далее с рус. *диал.* **ерепесить** ‘добиваться чего-либо непрестанными просьбами, приставаниями’ (вят.), **ерепестить** ‘с бранью, понуканиями заставлять работать’ (олон. – СРНГ IX, 2) – образованиями, для которых восстанавливают праслав. *диал.* **\*jarěpetiti se**, сложение **\*jarě**, нареч. от **\*jarь** (др.-рус. **ярыи** ‘весенний, яровой (о хлебных злаках)’ и т.д.), и глагола на **-iti** **\*petiti**, производного от **\*peti**, **рьно** (рус. **пять**, **пну**). Вариант того же сложного образования, но со вторым компонентом – глаголом на **-iti** от основы настоящего времени того же глагола в рус. *диал.* **ерепениться** ‘держаться заносчиво, важничать, зазнаваться, чваниться’, ‘капризничать’, ‘храбриться’, ‘сердиться, раздражаться’, и т.п. (СРНГ VIII, 369). См. ЭССЯ 8, 171–172.

### ***Репертиться***

Вероятно, по той же модели, что и предыдущее слово, образовано урал. **репертиться** ‘хорохориться, задираться’ (СРГСУ V, 75). В этом образовании допустимо видеть сложение нареч. **\*jarě** и глагола на **-iti** **\*pertiti**, производного от **\*perti**, **pero** (рус. **переть**).

### ***Перепаратить / перепоратить***

Этот глагол отмечен на Среднем Урале и далеко за его пределами в значении ‘перестараться’ (СРГСУ IV, 18), ‘занимаясь чем-либо, превысить меру, перестараться’ (арх., влг., урал., курган., новосиб.), ‘проявить неусердность в чем-либо, сказать лишнее’ (влг., урал.), ‘положить (в пищу) больше, чем нужно (соли, сахара и т.п.)’ (влг., арх., сев-двин.) (СРНГ XXVI, 195). По всей видимости, это образование с префиксом **пере-** связано отношением производности с *диал.* **порато**, **порать** ‘сильно, очень, весьма, крепко, больно, много’, **пораться** ‘заниматься, стряпать, суетиться, управляться с чем’ (Даль III, 310–311), т.е. ‘много заниматься чем-либо’, с префиксом **пере-** ‘превысить меру, перестараться’. Все эти образования принадлежат к гнезду рус. **пора**, **пореть** ‘входить в пору, спеть, зреть, добреть, тучнеть’. Попутно заметим, что

уральские говоры расширяют представления о составе производных этого гнезда: ср. **порелой, порелый** 'достигший зрелого возраста, в расцвете сил, работоспособный; здоровый, крепкий', **порной, порный** 'сильный, здоровый, крепкий, быстрый, ловкий; упитанный (о молодом животном)' (СРГСУ IV, 98), **упореть** 'поспеть, созреть', **спорина** 'прибыль' (СРГСУ VI, 130, 49) и т.п.